

## ④ Pflegehinweise

Leuchten als Teil einer Wohnungseinrichtung unterliegen einer natürlichen Verschmutzung. Um die Eigenschaften der Leuchte über den gesamten Nutzungszeitraum zu erhalten, ist eine fachgerechte Reinigung in regelmäßigen Intervallen Voraussetzung.

In Abhängigkeit von Zeit, Standort und Klima kann es zu einer Anlagerung von Verschmutzungen an der Oberfläche kommen, bei denen die fachgerechte und zeitnahe Reinigung besonders wichtig ist.

Zum Reinigen der Leuchte sind die folgenden Hinweise zu beachten:

- Vor der Reinigung muss die Leuchte ausgeschaltet werden. Beachten Sie das die berührbaren Teile der Leuchte heiß sein können.
- Das Gehäuse mit dem Anschlussraum darf nicht geöffnet werden.
- Bei der Reinigung der Leuchte darf keine Feuchtigkeit in die Leuchte eindringen

Um die Oberfläche der Leuchte nicht zu beschädigen, zur Reinigung immer feuchte, saubere Schwämme, Leder oder weiche Tücher verwenden. Unterstützt werden kann die Reinigungswirkung durch den Einsatz neutraler Reinigungsmittel oder handelsüblicher Haushalts-Glasreiniger.

Auch die vergoldeten Flächen nur mit einem neutralen Reinigungsmittel säubern. Keine Silber-, Goldputztücher, Polituren oder Metallreiniger verwenden, da diese die Goldschicht beschädigen können Verschmutzungen sofort nach dem Entstehen mit nicht aggressiven Mitteln rückstandsfrei entfernen, da durch die an der Leuchte vorhanden Betriebstempe-

peraturen diese nach langem Betrieb oft nur schwer zu entfernen sind.

Bei lackierten Teilen darauf achten, dass keine Rückstände des Reinigungsmittels auf der Leuchte verbleiben. Besonders auf die Zwischenräume achten.

Die vorgenannten veredelten und außenbeschichteten Oberflächen stellen hochwertige Produkte dar, die eine besondere Vorsicht und Sorgfalt bei der Reinigung erfordern.

Im Zusammenhang mit dem **Fogging-Effekt** kann es im Bereich von Wand- und Deckenleuchten zu schwärzlichen Verfärbungen an der Wand oder Decke kommen. Der Grund hierfür ist aber nicht in der Leuchte selbst zu sehen. Vielmehr gelangen die foggingbehafteten Staubteilchen aus dem Raum auch in den Bereich der Wand- und Deckenleuchten und werden aufgrund der starken Thermik im Bereich der Leuchten sowie der elektromagnetischen Felder, die sich dort im Einzelfall verstärkt ausbilden, an den Wand- oder Deckenflächen abgeschieden. Hinzu kommt, dass Staubpartikel, die sich im Verlauf des Tages auf der Leuchte abgesetzt haben, sich durch die Wärme der Leuchtmittel bedingt, an Wand- oder Decken abscheiden. Auch dies führt zu Schwärzungen im Deckenbereich, die allerdings auch ohne Fogging-Effekt auftreten können. Die Ursache liegt an einer erhöhten Konzentration von Weichmachern, sowohl in Farben und Klebern, als auch in Teppichen und im Mobiliar. Es handelt sich nicht um normale Verschmutzungen, die im Laufe mehrerer Jahre entstehen. Die Ablagerungen entstehen innerhalb von wenigen Tagen oder Wochen zumeist in neu errichteten oder renovierten Wohnungen.

## ⑤ Maintenance

As a normal process of ageing, light fittings, which are part of the décor of a home, dull naturally with time. To avoid ageing during the luminaire's life, we recommend regular cleaning. Dulling or clouding of the surface can happen, depending on the weather, the climate, or even the location of the fitting. These possibilities stress the importance of regular maintenance.

For maintenance, the following suggestions must be adhered to:

- Before any operation, the luminaire must be unplugged. Please note that some parts of the luminaire can still be hot.
- Do not open the back plate of the light where there are live wires.
- While cleaning, do not let water penetrate the luminaire.

When cleaning the luminaire, always use a damp clean sponge, a soft cloth or shabby leather to avoid damaging the metal surface. Using a neutral detergent can help cleaning or a vinegar based glass cleaner. Clean gold surfaces also in the same way.

Warning: Do not use chemically impregnated cloth for cleaning gold or silver, or polish, or metal cleaners. They can damage the finish of the metal surface. Clean any trace of dulling as soon as they appear with a non-corrosive product, as they are difficult to remove due to the heat emitted by a luminaire switched on for a long time.

Ensure that you leave no trace or detergent on the varnished parts of the luminaire, especially in the corners. We highly recommend the guidelines above to maintain our high quality products at their optimum looks and efficiency.

Any such marks under the sealing are typical when working the material and by no means decrease the value, nor is it a cause for complains.

In connection with the **Fogging effect**, blackish discoloration may occur in the area of wall and/or ceiling lights. No reason to presume that the lighting fitting itself is to be blamed for.

It is rather a question of airborne dust particles or other pollutants inside the room and close to the fittings being affected with **fogging**. Because of the strong thermic and in isolated cases amplified electromagnetic fields around the luminary, these particles are deposited on walls and ceilings in adjacent areas. Furthermore, due to the heat of the bulbs, the dust particles deposited on the luminary during the day, also move to the wall and ceiling. This causes blackening as well, although it could also appear without being caused by the above mentioned **fogging effect**.

This pollution is due to a high concentration of emollients present in colours and glues, as well as in carpets and furnishings. This deposit is not the normal soiling which gathers over several years, if not within a few days or weeks only- mostly in renovated or newly built apartments.

## ⑥ Entretien du luminaire

Il est normal que les luminaires, qui font partie de la décoration d'une maison, se ternissent avec le temps. Afin de préserver les qualités du luminaire durant toute la durée d'utilisation, un nettoyage régulier est de rigueur. En fonction du temps, de l'emplacement ainsi que du climat, une apparition de ternissement ou voilage sur la surface est possible. Ces circonstances montrent l'importance d'un entretien approprié en temps réel.

Pour l'entretien, les indications suivantes sont à respecter:

- Avant tout entretien, le luminaire doit être mis hors tension. Veuillez noter que certaines parties du luminaire peuvent être chaudes au toucher.
- Ne pas ouvrir la partie arrière du luminaire où se fait la connexion.
- Lors du nettoyage, éviter l'infiltration d'eau dans le luminaire.

Pour éviter d'endommager la surface du luminaire lors du nettoyage, il est recommandé de toujours utiliser des éponges propres, humidifiées, une peau de chamois ou des chiffons doux. Le nettoyage peut être amélioré par l'utilisation d'un détergent neutre, sans solvant, ou d'un nettoyant pour vitres, si possible, à base de vinaigre. Procéder de la même façon pour l'entretien des surfaces dorées du luminaire.

ATTENTION : Ne pas utiliser de chiffons spécifiques pour l'entretien de l'or ou de l'argenterie, ni de polish ou de nettoyants pour métaux. Ceux-ci peuvent endommager la dorure. Éliminer complètement les traces de ternissure dès leur apparition, moyennant un produit non agressif, car souvent ces traces ne s'enlèvent que difficilement à cause de la

température que dégage le luminaire resté longtemps en fonctionnement.

Veiller à ce qu'il ne reste aucune trace de détergent sur les parties vernies du luminaire, surtout dans les interstices.

Les différents types de traitement de surfaces, énumérés ci-dessus, sont utilisés pour nos produits hauts de gamme. Par conséquent, des précautions et soins particuliers sont nécessaires pour l'entretien.

En rapport avec l'**effet Fogging**, des décolorations noirâtres peuvent se produire dans le périmètre des appliques murales ou plafonniers. La cause n'est pas à attribuer au luminaire directement, mais plutôt aux particules de poussière aéroportées ou à d'autres polluants dans le local, affectés par le "fogging". En raison de la forte thermique et, dans des cas isolés, à cause de champs électromagnétiques amplifiés autour du luminaire, ces particules viennent se déposer sur les surfaces adjacentes du mur et du plafond.

En outre, la chaleur des sources lumineuses fait que, les particules de poussière qui sont venues se déposer sur le luminaire pendant la journée, se dégagent aussi vers le mur et le plafond. Ceci entraîne également des noircissements, qui d'ailleurs pourraient aussi se manifester sans "l'effet fogging", mentionné ci-dessus.

Une concentration élevée d'émollients, se trouvant aussi bien dans la peinture et dans la colle, que dans les tapis et dans le mobilier, est à l'origine de cette pollution. Ce dépôt n'est pas la souillure normale qui s'est formée au fil des années, mais en l'espace de quelques jours seulement ou de quelques semaines, pour la plupart dans des appartements rénovés ou nouvellement construits.

## ⑦ Pulizia dei corpi illuminanti

E' normale che i corpi illuminanti, che sono parte del decoro della casa, si sbiadiscano nel tempo. Per preservare la qualità dei prodotti durante tutto il periodo di utilizzo, è necessario pulirli regolarmente. In funzione del tempo, del luogo e anche del clima, è possibile che possa comparire sulla superficie un sottile velo opaco. Questo dimostra l'importanza di una manutenzione appropriata e costante.

Per la manutenzione, è opportuno rispettare le seguenti indicazioni:

- Prima di iniziare la manutenzione è necessario togliere la tensione di rete.
- Prestare attenzione poiché alcune parti dei corpi illuminanti possono essere calde.
- Non aprire la parte retrostante dove viene eseguita la cablatura. Durante la pulizia, evitare l'infiltrazione d'acqua negli apparecchi.

Per evitare di danneggiare la superficie durante la pulizia, si raccomanda sempre di utilizzare spugne pulite inumidite, panno di camoscio o uno straccio morbido. Per migliorare la pulizia si può utilizzare del detergente neutro, senza solvente, o un prodotto per la pulizia dei vetri, se possibile, a base di aceto. Procedere allo stesso modo per la manutenzione delle parti dorate.

ATTENZIONE : Non utilizzare mai dei panni specifici per la pulizia dell'oro o dell'argenteria, né del polish o prodotti per la pulizia dei metalli. Questi possono danneggiare la doratura. Eliminare completamente le tracce di appannatura al loro apparire usando prodotti non

aggressivi, poiché sovente queste tracce compaiono a causa della temperatura che deriva dal restare lungamente in funzione.

Badare bene che non rimanga alcuna traccia di detergente sulle parti verniciate, soprattutto negli interstizi.

I differenti tipi di trattamenti sulle superfici, elencati di seguito, sono utilizzati nei nostri prodotti di alta gamma. Di conseguenza, sono necessarie precauzioni e cure particolari.

In relazione a questo, con l'**effetto Fogging**, possono comparire delle colorazione nerastre sul perimetro degli appliques a parete e nelle plafoniere. La causa non è direttamente dell'apparecchio, ma piuttosto delle particelle di polvere aeree e di altri inquinanti, affetti dal "fogging". A causa della fonte termica e, in casi isolati, a causa dei campi elettromagnetici amplificati attorno all'apparecchio, questi particelle vengono a depositarsi sulle superfici adiacenti alle pareti ed al soffitto.

Inoltre, il calore delle lampadine fa che, le particelle di polvere che si sono depositate sull'apparecchio durante il giorno, si spingono verso la parete o il soffitto. Anche questo provoca annerimenti, che altrove possono anche manifestarsi senza l'effetto fogging, sopra menzionato. Una elevata concentrazione di sostanze emollienti, che si trovano anche nelle pitture e nella colla, sui tappeti e nei mobili, è all'origine di questo inquinamento. Questo deposito non è una "bruttura" normale che si è formata negli anni, ma nella spazio di qualche giorno solamente o di qualche settimana, per la maggior parte negli appartamenti rinnovati o di nuova costruzione.

### **(E) Mantenimiento de la lámpara**

Es normal que las lámparas, que forman parte de la decoración de la casa, pierdan su lustre con el tiempo. Para preservar las calidades de la lámpara durante su periodo de uso, se debe limpiar con regularidad. Dependiendo del tiempo, del sitio y del clima, es posible que aparezca un empañamiento en la superficie. Estos factores señalan la importancia de una limpieza apropiada en tiempo real.

Para el mantenimiento, se deben respetar las siguientes indicaciones:

- Antes de cualquier manipulación, la lámpara debe estar puesta fuera de tensión. Sírvanse tomar nota que algunas partes de la lámpara pueden ser calientes al tocarlas.
- No abran la parte atrás de la lámpara dónde se hace la conexión.
- Durante la limpieza, evitar la infiltración de agua en la lámpara.

Para evitar deteriorar la superficie de la lámpara durante su limpieza, se recomienda siempre utilizar esponjas limpias, húmedas, una piel de gamuza o trapos suaves. La limpieza se puede mejorar utilizando un detergente neutro, sin disolvente, o un producto para los cristales, si posible, a base de vinagre. Proceder de la misma manera para la limpieza de superficies doradas en las lámparas.

**CUIDADO :** No utilizar trapos especiales para limpiar el oro o la plata, ni productos para metales. Pueden deteriorar el dorado. Eliminar completamente las manchas en cuanto aparezcan, ya que luego, con la temperatura que se libera de la lámpara, resulta mucho más difícil quitarlas.

Tengan cuidado que no quede ninguna huella de detergente en las partes barnizadas de la lámpara, sobre todo en los intersticios.

Los diferentes tipos de tratamiento de las superficies, arriba mencionados, son utilizados para nuestros productos de gama alta. Por lo tanto, precauciones particulares son necesarias para el mantenimiento.

Respecto al **efecto Fogging**, unas decoloraciones negras pueden aparecer alrededor de los apliques murales o de los plafones. La causa no viene directamente de la lámpara, pero más bien de partículas de polvo aerotransportadas o de otro tipo de contaminación en el local, afectados por el \*fogging. Debido a la fuerza térmica y, en algunos casos, por culpa de campos electromagnéticos amplificadas alrededor de la lámpara, estas partículas vienen a depositarse en las superficies cercanas tal como la pared o el techo.

Además, el calor de las bombillas hace que las partículas de polvo que se han depositado en la lámpara durante el día se liberan hacia la pared y el techo. Esto también acarrea nebruras, las cuales podrían manifestarse de forma igual sin el \*efecto fogging, arriba mencionado. Una concentración elevada de emolientes, que se encuentran tanto en la pintura como en la cola, así como en las alfombras y en los muebles, está al origen de esta contaminación. Este fenómeno no aparece a lo largo de los años, sino solo en unos cuantos días o semanas, en la mayoría de los casos en apartamentos renovados o recientemente construidos.

### **(P) Manutenção do candeeiro.**

É normal que os candeeiros, que fazem parte da decoração de uma casa, mancham-se com o tempo. A fim de preservar as qualidades do candeeiro durante todo o tempo de utilização, uma limpeza regular é necessária. Dependendo do tempo, do lugar bem como do clima, é possível que apareçam manchas na superfície. Estas circunstâncias mostram a importância de uma manutenção apropriada em tempo real.

Para a manutenção, as instruções seguintes tem que ser respeitadas:

- Antes de qualquer manutenção, o candeeiro deve ser posto fora de tensão. Fasa favor de tomar nota que certas partes do candeeiro podem estar quentes o tocar.
- Não abrir a parte traseira do candeeiro onde se faz a conexão.
- Aquando a limpeza, evitar a infiltração de água no candeeiro.

Para evitar danificar a superfície do candeeiro aquando a limpeza, é recomendado de utilizar sempre esponjas limpas, húmidas, uma pele de cabras-montsas ou panos suaves. A limpeza pode ser melhorada pela utilização de um detergente neutro, sem solvente, ou um para limpar vidros, se possível, à base de vinagre.

**Cuidado:** Não utilizar de panos específicos para limpar ouro ou prata, nem produtos para metais. Estes podem danificar o dourado. Eliminar completamente as manchas desde do aparecimento, utilizando um produto que não seja agressivo, porque muitas vezes essas manchas são difíceis sair devido à temperatura que se libera do candeeiro que ficou muito tempo em funcionamento.

Tenha cuidado que não fice nenhuma mancha de detergente sobre as partes envernizadas do candeeiro, sobretudo nos interstícios.

Os diferentes tipos de tratamento de superficies, enumerados em cima, são utilizados para os nossos produtos de alta gamma. Por o tanto, precauções e cuidados particulares são necessários para manutenção.

Respeito o efeito Fogging, descolorações negras podem produzir-se no périmetro das apliques murais o candeeiros de teto. A causa não vem directamente da lâmpada, mas antes as partículas transportadas por via aérea ou outros poluentes no local, afectados pelo \*fogging.

Devido ao forte térmico e, em alguns casos, por causa de campos electromagnéticos amplificadas em redor do candeeiro, estas partículas vêm depositar-se nas superficies adjacentes do muro e do teto.

Além disso, o calor das lâmpadas faz que, as partículas de poeira que vieram depositar-se no candeeiro durante o dia, libertam-se também para o muro e o teto. Isto provoca igualmente nebruras, que de resto poderiam também manifestar-se efeito fogging, mencionado acima. Uma concentração elevada de emolientes, que encontra-se tanto na pintura como na cola, assim como nos tapetes e nos móveis, está à origem desta poluição. Este depósito não é a mancha normal que se tem formado ao longo dos anos mas no espaço de apenas alguns dias ou algumas semanas, para a maioria parte em apartamentos renovados ou ultimamente construídos.

### **(NL) Onderhoud van Lampen**

Lampen zijn als onderdeel van de woninginrichting onderhevig aan natuurlijke vervuiling. Om optimaal van de eigenschappen van lampen te kunnen blijven genieten is een juiste en regelmatige reiniging noodzakelijk.

Tijd, plaats en klimaat zijn bepalend voor de mate van vervuiling van het oppervlak van de lamp. Hierbij is een tijdige en juiste reiniging bijzonder belangrijk.

Houd bij het reinigen van lampen rekening met de volgende punten:

- Schakel vooraf de verlichting uit. Let op: Onderdelen van de lamp kunnen heet zijn.
- De elektrische aansluiting in de lamp mag niet geopend worden.
- Tijdens het schoonmaken mag geen vocht de lamp binnendringen.

Gebruik, om het oppervlak van de lamp niet te beschadigen, bij het schoonmaken altijd een vochtige schone spons, zeem of zachte doek. Ter ondersteuning van de reiniging eventueel een neutraal reinigingsmiddel of handelsgebruikelijk huishoudelijk/glas schoonmaakmiddel gebruiken.

Ook de vergulde delen uitsluitend met een neutraal schoonmaakmiddel behandelen.

Geen zilver- of goudpoetsdoeken, polituren of metaalreinigers gebruiken, deze kunnen de goudlaag beschadigen.

Vervuiling direct met niet agressieve middelen geheel verwijderen. Vervuiling is na verloop van tijd moeilijk te verwijderen vanwege de bedrijfstemperatuur van de lamp.

Let bij gelakte onderdelen op, dat geen resten van het schoonmaakmiddel op de lamp achterblijven. Let hierbij speciaal op, de tussenruimtes.

De bovenstaande, veredelde en aan de buitenzijde gecoatte oppervlaktes zijn hoogwaardig afgewerkte producten en dienen voorzichtig en zorgvuldig onderhouden te worden.

In relatie tot het **Fogging effect**, zwarte verkleuringen kunnen zich voordoen in de buurt van de wand/ of plafondverlichting. De oorzaak hiervan ligt niet rechtstreeks bij het verlichtingsapparaat, maar eerder van rondvliegende stofdeeltjes of andere polluenten binnen in de kamer geaffecteerd door het \*fogging effect.

Omwille van sterke thermische en soms in bepaalde geïsoleerde gevallen een versterkt electromagnetisch veld rond het armatuur, kunnen deze partikels zich afzetten op de aangrenzende muur en/of plafond. Verder kunnen door de warmte van de lampen de stofpartikels die zich gedurende de dag afzetten op het armatuur, migreren naar muur en plafond. Dit veroorzaakt eveneens het zwart worden van het oppervlak, alhoewel het ook kan veroorzaakt worden door het bovenvermelde **Fogging effect**.

Deze pollutie is te wijten aan een hoge concentratie van emolien aanwezig in verven en lijmen, alsook in tapijten en meubelen. Deze afzetting is niet het gevolg van het vuil worden dat over verscheidene jaren plaatsvindt, als het niet is opgetreden binnen een paar dagen of weken in meestal nieuw gebouwde of pas gerenoveerde appartementen.